

**ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРСОНАЛЬНОГО И
ПРОСТРАНСТВЕННОГО ДЕЙКСИСА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПОВЕСТВОВАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
ДЖ. М. КЕЙНА «ПОЧТАЛЬОН ВСЕГДА ЗВОНИТ ДВАЖДЫ»)**

Е.В. Сухая

**Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Вып. 10. - М.: Изд-во
МГОУ, 2011. - С. 267-273**

В статье рассматриваются особенности функционирования персонального и пространственного дейксиса в художественном повествовательном тексте на материале романа «Почтальон всегда звонит дважды» (1934) американского писателя Джеймса М. Кейна. Данная статья имеет целью показать, какие функции приобретает персональный и пространственный дейксис в художественном тексте. Кроме того, статья иллюстрирует тот факт, что дейктические слова служат мощным средством выразительности. Выразительные возможности дейктических выражений отмечены в работах таких ученых как Кэти Уэльс, Колин Элейн Доннелли [14; 16] и других.

Согласно «Словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, **дейксис** – это характерная, в основном, для местоимений функция указания [3, с. 126]. Термин дейксис, однако, может применяться не только для обозначения функции, но и «для обозначения определенного типа языковых знаков» [цит. по 7, с. 28]. Также дейксис можно определить как «основной механизм для включения в высказывание информации из нелингвистического контекста речевого события» [8, с. 154]. По утверждению Ю.Д. Апресяна, дейктические слова выражают «определенную систему понятий, которую можно было бы назвать наивной физикой пространства и времени» [2, с. 630].

Помимо местоимений к дейктическим словам относят темпоральную и пространственную лексику, которая представляет пространство и время речи как «нерасчлененный хронотоп» [4, с. 93]. Мы оставляем за рамками статьи функционирование в дискурсе темпорального дейксиса и подробно рассмотрим только дейктические элементы поля персональности и пространства.

Персональный дейксис, как правило, выражается личными, притяжательными, и возвратными местоимениями. Дейктические элементы поля персональности служат средством идентификации участников речевой ситуации, т.е. содержат ссылки на пол, социальный статус референта¹, а также на личные и социальные отношения между референтами [8, с. 195].

Пространственный дейксис – это механизм соотнесения высказывания с пространственным контекстом. К пространственному дейксису относят указательные

¹ Референт – предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица [1, с. 154].

местоимения (this, that), наречия места (here, there), а также некоторые глаголы движения и действия (go, come, bring, take и др.) [15, с. 195].

В естественной речи персональный дейксис чаще всего употребляется для характеристики отношений между говорящим и адресатом. В дискурсе художественного повествования персональный дейксис преимущественно используется для идентификации отношений между «говорящим и третьим лицом, о котором говорящий нечто сообщает» [8, с. 195]. В художественном повествовании «рассказчик предлагает интимное и сочувственное понимание внутренней жизни своих героев» [8, с. 162]. Благодаря использованию различных дейктических средств в несобственно-прямой речи, автору удастся создать эффект «сопереживания». Как отмечает Ю.Д. Апресян, в художественном повествовании дейктические слова выполняют анафорическую или катафорическую функцию [2, с. 632]. Такую же точку зрения высказывают и авторы монографии «Человеческий фактор в языке...», говоря о том, что для персонального дейксиса, особенно выраженного местоимениями третьего лица, «более характерна анафорическая¹, чем собственно дейктическая, функция» [8, с. 195].

Итак, в теоретической литературе выделяются три функции, свойственные дейктическим словам поля персональности и пространства:

- 1) собственно дейктическая;
- 2) анафорическая;
- 3) катафорическая.

Собственно дейктическая функция заключается в акцентировании внимания на «присутствующем в данное время и в данном месте объекте», выделении его из фона [4, с. 93].

Анафорическая функция заключается в указании на «предшествующее слово или слова» и отсылает к ранее сказанному [3, с. 47].

Катафорическая функция заключается в отсылке к последующему элементу текста, т.е. употреблении дейктического слова раньше соответствующего референта или денотата именной группы.

Как уже было упомянуто выше, наиболее часто в анафорической и катафорической функции употребляются личные местоимения третьего лица (he, she, it, they) и указательные местоимения (this, that) [13, с. 247]. В традиционных грамматиках принята точка зрения, согласно которой местоимения третьего лица должны употребляться тогда, когда «когда участник события либо достаточно хорошо известен ... либо непосредственно наблюдаем» [7, с. 40]. То есть, употребление местоимений третьего лица в анафорической функции считается более правильным, чем их употребление в катафорической функции.

Таким же образом характеризуются и правила употребления пространственного дейксиса, выраженного местоименной группой с this. Этот тип пространственного

¹ Анафора – совокупность текстовых средств отнесения элементов сообщения к ранее сказанному: местоимения, повторы, перифразы, придаточные предложения [5, с. 467].

дейксиса обычно «применяется к объекту (или ситуации), уже находящемуся в общем поле зрения говорящих, когда нужно дать категоризацию этому объекту или сменить имеющуюся у него категоризацию на другую» [6, с. 159].

Использование дейктических элементов в анафорической и, особенно, катафорической функциях является одним из главных средств выразительности романа «Почтальон всегда звонит дважды» Джеймса М. Кейна.

В анафорической функции в романе преимущественно используется пространственный дейксис, выраженный местоименными группами с *this* и *that*. В подавляющем большинстве случаев местоимения *this* и *that* предшествуют слову *Greek*, которым в романе обозначается один из главных героев Nick Papadakis. Два других центральных персонажа испытывают к Нику Пападакису целую палитру отрицательных эмоций, начиная от пренебрежения и заканчивая отвращением. Местоименная группа с *this* и *that*, употребленная в отношении Ника, неизменно приобретает негативную эмоциональную коннотацию как в несобственно-прямой речи рассказчика, совпадающего с одним из персонажей, так и в диалогах между персонажами.

It was being married to **that** Greek that made her feel she wasn't white...

How come you married **this** Greek, anyway?

And I hate **that** Greek.

We'll ditch **this** Greek and blow.

Катафорическая функция персонального дейксиса необычайно распространена в исследуемом романе. Местоимения в катафорической функции в наши дни широко эксплуатируются в журналистике, поскольку они являются компактным и действенным способом создания эффекта напряженности (*suspense*) у читателя / зрителя [16, с. 37]. Джеймс М. Кейн в своем произведении, принадлежащем жанру «крутого романа» (*hard-boiled novel*), мастерски использует катафору не только для разжигания любопытства читателя, но и для создания очень интимного повествования: ведь рассказчик, накануне казни, поверяет бумаге свои самые сокровенные переживания.

При помощи личных местоимений в повествование вводятся все три главных героя романа. Сначала подробно описываются события, даются оценки характерам и ситуациям, и только после этого в тексте появляется референт персонального дейксиса. Вот как вводится в повествование супружеская пара Пападакисов, главных героев:

There was a lunchroom part, and over that a house part, where **they** lived, and off to one side a filling station, and out back a half dozen shacks **they** called an auto court.

Через предложение приводится «имя» или, скорее, прозвище одного из референтов, закодированных катафорой *they*, – *the Greek*, однако контекст на данном этапе не позволяет читателю соотнести *the Greek* с *they*. Второй референт вводится через страницу текста при помощи местоимений *her* и *she*, то есть, снова в катафорической функции.

Then I saw **her**. **She** had been out back, in the kitchen, but **she** came in to gather up my dishes. Except for the shape, **she** really wasn't any raving beauty...

Итак, приведенные примеры доказывают, что дейктические элементы поля персональности и пространства приобретают стилистическую окраску в тех случаях, когда выступают в анафорической или катафорической функции. Проведенное исследование показало, что местоименные группы с *this* и *that* в анафорической функции чаще всего приобретают отрицательную эмоциональную коннотацию. В отношении катафорической функции дейктических слов исследование выявило, что ее основное назначение в художественном тексте – это создание напряженности, а также интимности повествования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – М.: Гнозис, 2005. – 326 с.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Избранные труды. Т. 2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
4. Логический анализ языка. Язык и время / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. – М.: Издательство «Индрик», 1997. – 352 с.
5. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. Вып. 13. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Т.М. Николаевой. – М.: «Прогресс», 1978. – 480 с.
6. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 288 с.
7. Селиверстова О.Н. Местоимения в языке и речи. – М.: Наука, 1988. – 151 с.
8. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. – М.: Наука, 1992. – 281 с.
9. Black E. Pragmatic Stylistics / Elizabeth Black. – Edinburgh University Press, 2006. – 166 p.
10. Brown G., Yule G. Discourse Analysis / Gillian Brown, George Yule. – Cambridge University Press, 1988. – 283 p.
11. Bussman H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics / Hadumod Bussman / Transl. and ed. by Gregory Trauth, Kerstin Kazzazi. – Routledge, 2006. – 1304 p.
12. Cain J.M. The Postman Always Rings Twice / James M. Cain. – Orion Books, 2005. – 118 p.
13. Dixon R.M.W. Basic Linguistic Theory. Grammatical Topics. Vol. 2 / Robert Malcolm Ward Dixon. – Oxford University Press, 2010. – 512 p.
14. Donnelly C.E. Linguistics for Writers / Colleen Elaine Donnelly. – State University of New York Press, 1994. – 287 p.

15. Finegan E. Language: Its Structure and Use / Edward Finegan. – Thomson Wadsworth, 2008. – 672 p.
16. Wales K. Personal pronouns in present-day English / Katie Wales. – Cambridge University Press, 1996. – 234 p.